第六届全国机器翻译译后编辑大赛初赛（英译汉）参考译文

序号	原文	机器译文（GPT-3.5-turbo语言模型）	参考译文
1	Why Algorithms Can't Save Us From Trolls And Hate Speech	为什么算法无法拯救我们免受恶意言论和仇恨言论	为何算法无法解决喷子和仇恨言论的问题？
2	By making the Internet as weightless and as frictionless as possible, we made our lives easier.	通过尽可能使互联网无重量和无摩擦，我们使我们的生活更加轻松。	我们努力把互联网打造成一个尽可能没有重量、没有摩擦的虚拟空间，成就了轻松生活。
3	But now, the whole world is suffering the consequences, says Jaron Lanier.	但现在，整个世界都在承受后果，贾伦·拉尼尔说。	但如今，全世界都在承受个中后果！——杰伦·拉尼尔（Jaron Lanier）
4	In the early days of the popularization of the Internet, there was a debate about whether to make online digital experiences seem either casual and weightless or serious with costs and consequences.	在互联网普及的早期，曾经有一场关于在线数字体验应该是轻松无压力还是严肃有成本和后果的辩论。	互联网普及之初，有这样一个争论：应该将上网冲浪打造成随意、虚无缥缈的样子，还是严肃、有代价和后果的样子？
5	And there ended up being a massive desire to create the illusion of weightlessness.	最终出现了一种巨大的渴望，希望创造失重的幻觉。	争论的结果是大家都强烈希望营造上网冲浪虚无缥缈的幻觉。
6	In the service of weightlessness, Internet retailers would not pay the same sales taxes as brick-and-mortar ones.	在失重服务中，互联网零售商不需要支付与实体店相同的销售税。	因为互联网是虚无缥缈的，所以网络零售商无需支付跟实体店一样的销售税。
7	Cloud companies wouldn't have the same responsibilities to monitor whether they were making money off copyright violations or forgeries.	云公司不必承担相同的责任来监测它们是否从侵犯版权或伪造中获利。	云服务公司不必担责监督互联网零售商是否通过侵权或伪造谋利。
8	Accountability was recast as a burden or a friction, and since it costs money, an affront to weightlessness.	问责被重新解释为负担或摩擦，因为它需要花费金钱，被视为对轻盈的侮辱。	问责制被重新定义为是一种负担或摩擦，而且由于会产生经济成本，所以更是对虚无缥缈的冒犯。
9	The Internet would be designed as minimally as possible, so that entrepreneurs could experiment.	互联网将被尽可能地设计得简单，以便企业家可以进行实验。	互联网的设计应当简之又简，这样企业家们大可放手一试。
10	It provided no hook for persistent personal identity, no way to conduct transactions and no way to know if anyone else was who they claimed	它没有提供持久个人身份的钩子，也没有进行交易的方式，也没有办法知道任何人是否是他们声称的人。	因而，在网络上，人们无需绑定永久个人身份，没有固定的交易方式，也没有办法验证网线那头的那个人自称的身份是不是真的。
11	All of those necessary functions would have to be eventually fulfilled by private business like Facebook.	所有这些必要的功能最终必须由像Facebook这样的私营企业来实现。	所有这些必要的功能最终都必须由脸书这样的私营企业来实现。
12	The result was a mad rush to corral users at any cost, even at the cost of caution and quality.	结果是不惜一切代价赶集用户，甚至不惜谨慎和质量的代价。	这个结果引发了一场抢夺用户的疯狂竞赛，即使以牺牲谨慎和质量为代价也在所不惜。
13	We ended up with an uncharted, ad hoc Internet.	我们最终得到了一个未知的、临时的互联网。	最终，我们得到了一个没有规划、毫无秩序的互联网，
14	We made our lives easier at the time, but the whole world is paying a heavy price many years later.	当时我们让生活变得更容易了，但多年后整个世界正在付出沉重的代价。	也让自己的生活变得更加轻松和惬意。但多年之后，全世界都在为此付出沉重的代价。
15	One of the consequences of the weightless Internet — first emerging in alt.usenet groups — was an explosion of cruel nonsense.	无重量互联网的一个后果——最初出现在alt.usenet群组中——是残酷无情的胡言乱语的爆发。	虚无缥缈的互联网带来的后果之一是各种荒谬言论的大爆炸，这一现象最早出现在alt.usenet新闻组里。
16	Nothing could be earned other than attention, and no one had a stake in being civil.	除了关注之外，没有任何收益，也没有人有兴趣保持礼貌。	这些言论除了收获关注之外，不会为发言者带来任何其他东西，文明礼貌被置之脑后。
17	Today, one of the biggest problems for virtual reality is that the immediately obvious customer base willing to spend money is gamers, and gaming culture has been going through misogynist convulsions.	如今，虚拟现实面临的最大问题之一是，愿意花钱的显而易见的客户群体是游戏玩家，而游戏文化一直在经历厌女症的动荡。	今天的虚拟现实面临的一个最大问题是，最直接的愿意氪金的用户群是游戏玩家，然而游戏文化却在遭受厌女症的冲击。
18	This phenomenon is known as Gamergate.	这种现象被称为Gamergate。	这种现象被称为"玩家门"。
19	Complaints about how women are portrayed in games are drowned out by blithering barrages of hate speech.	有关女性在游戏中的形象如何被描绘的抱怨被毫无意义的仇恨言论所淹没。	原本关于女性在游戏中的形象塑造的吐槽，被狂轰滥炸的仇恨言论淹没。
20	When a feminist game design is promoted, the response is bomb threats and personal harassment.	当推广女权主义游戏设计时，会遭到炸弹威胁和个人骚扰的回应。	当游戏平台推广女权游戏设计时，得到的回应是炸弹威胁和人身骚扰。
21	Women who dare to participate in gaming culture take real risks, unless they can adopt a persona that puts men first.	敢于参与游戏文化的女性面临真正的风险，除非她们能够采用一个以男性为先的角色。	敢于投身游戏文化的女性往往要直面真正的风险，除非她们愿意戴着一张把男性放在第一位的假面。
22	Gamergate has left a trail of ruined lives.	Gamergate留下了一串毁了生命的痕迹。	"玩家门"毁掉了很多人的生活，
23	And yet, needless to say, the perpetrators feel they are the victims.	然而，不用说，肇事者觉得自己是受害者。	然而，不用说，始作俑者反觉得自己才是受害者。
24	For years, Gamergate was only a plague within digital culture, but by 2016 its legacy was influencing elections, particularly one in the US.	多年来，Gamergate只是数字文化中的一种瘟疫，但到了2016年，它的遗产影响了选举，特别是美国的选举。	"玩家门"在互联网圈子里泛滥数年后，2016年其余波开始影响选举，尤其是当年的美国大选。

25	Gamergate turned out to be a prototype, rehearsal and launching pad for the alt-right.	Gamergate最终成为了alt-right的原型、彩排和发射台。	"玩家门"俨然成为极右翼势力的原型机、预演场和发射台。
26	The kinds of problems that used to inflame only obscure reaches of Usenet now torment everyone.	曾经只在Usenet的偏远角落引起热议的问题现在困扰着每个人。	原本只在Usenet论坛上小范围争吵的各种话题变成全民唇枪舌剑的问题。
27	For instance, everyone, including the president, is upset about "fake news."	例如，包括总统在内的每个人都对"假新闻"感到不满。	例如，包括总统在内的每个人都被"假新闻"弄得心烦意乱。
28	Even the news of the term itself was quickly made fake; the term "fake news" was deliberately overused to the point that its meaning was reversed within only a few months of its appearance.	甚至术语本身的消息也很快被伪造了；"假新闻"这个术语被故意过度使用，以至于它的含义在出现几个月后就被颠倒了。	就连这个词本身的新闻也很快被恶搞。"假新闻"一词被大家过度玩梗，短短数月后，其含义就已发生一百八十度大转变，
29	It became the way a grumpy American administration referred to real news.	它成为一个脾气暴躁的美国政府所指称的真实新闻的方式。	成为气急败坏的美国政府嘴里真新闻的代名词。
30	Fortunately, more precise terms are available.	幸运的是，有更精确的术语可用。	不过还好有更准确的词可以描述这一现象。
31	For example, it's been reported that the founder of the virtual reality company purchased by a social media company for a couple of billion dollars called the planting of sadistic online confabulations engineered to go viral "s—tposting" and "meme magic."	例如，据报道，被社交媒体公司收购的虚拟现实公司的创始人购买了一些工程化的令人沮丧的在线谈话，称之为"s—tposting"和"meme magic"，旨在走红。	比如，据报道，有一家虚拟现实公司以数十亿美元的价格被一家社交媒体公司收购，该虚拟现实公司的创始人把那些为实现疯狂传播目的而故意捏造的弥天大谎称之为"垃圾帖子"和"表情包"。
32	It was further reported that he spent serious lucre incentivizing the activity during the 2016 election.	据报道，他在2016年选举期间花费了大量的钱来激励这项活动。	据进一步报道，2016年大选期间该创始人正经花费了大量黑金来激励这些行为。
33	S—tposting is clearly distinct from low-quality journalism or dumb opinion.	S—tposting 明显不同于低质量新闻或愚蠢的观点。	垃圾帖子与烂新闻或傻观点明显不同。
34	It's one of those rare forms of speech that shuts down speech instead of increasing speech.	这是一种罕见的言语形式，它不是增加言语，而是关闭言语。	这是一种不常发生的语言形式，能让对方闭嘴而不是开口说话。
35	It's like playing loud, annoying music in the cell of a captured enemy combatant until he breaks.	这就像在俘虏敌方战斗人员的牢房里播放大声、恼人的音乐，直到他崩溃为止。	就好像在被俘的敌方战斗人员的牢房里播放震耳欲聋的音乐，直到他崩溃。
36	It clogs conversations and minds so that both truth and considered opinion become irrelevant.	它阻塞了对话和思维，使得真相和深思熟虑的观点都变得无关紧要。	垃圾帖子堵塞了对话和思想，使得真相和经过深思熟虑的意见都变得无关紧要。
37	There have been widespread calls — from across the political spectrum — for the tech companies to do something about the prevalence of this kind of speech.	政治光谱各方纷纷呼吁科技公司采取措施应对此类言论的普遍存在。	一直以来，整个政坛广泛有一种声音——呼吁科技公司对如此猖獗的此类言论采取行动。
38	Google acted first, and despite initial reluctance, Facebook followed.	谷歌先行动，尽管最初有些不情愿，Facebook还是跟随了。	谷歌先行动了，脸书尽管一开始不愿意，但后来也照做了。
39	The companies now attempt to flag these posts, and they refuse to pay the sources.	现在公司试图标记这些帖子，并拒绝支付来源。	现在这些公司给这些帖子加标签，拒绝向发帖人支付费用。
40	It's worth trying, but I wonder whether this approach addresses the core issues.	值得一试，但我想知道这种方法是否解决了核心问题。	这些方法值得一试，但我认为可能治标不治本。
41	Consider how odd it is that the whole society, not just in the US but globally, has to beg a few tightly controlled corporations to allow usable space for sincere news reporting.	考虑一下，整个社会，不仅仅是在美国，而是全球范围内，都必须乞求一些受严格控制的公司提供可用的空间进行真诚的新闻报道，这是多么奇怪的事情。	想想看，整个社会（不仅仅是美国，而是全世界）要乞求少数几家被严格控制的大公司，请他们为真诚的新闻报道留出一片净土。这有多荒诞！
42	Isn't there something strange, perilous and unsustainable about that, even if those corporations are enlightened and respond	即使这些公司现在很开明并做出积极回应，但这种情况不是有些奇怪、危险和不可持续吗？	即使那些大公司暂时良心发现并做出积极响应，但这难道不显得有些奇怪、危险且不可持续吗？
43	Do we really want to privatize the gatekeeping of our public space for speech?	我们真的想要将我们公共言论空间的门户管理私有化吗？	我们真的希望将守护公共舆论空间这一职责交给私有企业吗？
44	Even if we do, do we want to do so irrevocably?	即使我们这样做，我们是否想要这样不可撤销地做呢？	即便如此，我们想不可逆转地授予这些公司这样的权力吗？
45	Who knows who will be running Facebook when the founder is gone?	谁知道创始人离开后谁会管理Facebook？	谁知道创始人离开后，换谁来掌管脸书？
46	Do billions of users really have the ability to coordinate a move off a service like that in protest?	数十亿用户真的有能力协调抵制这样的服务吗？	数十亿的用户真的有能力团结一致，通过抗议撤销这样的服务吗？
47	If not, what leverage is there?	如果没有，那么有什么杠杆作用呢？	如果不能，还有什么筹码？
48	Are we choosing a new kind of government by another name, but one that represents us less?	我们是在选择另一种代表我们更少的新政府吗？	我们是不是在选择一种新式政府——只是换了个名头，但其代表我们的程度却更低了？
49	The attempts by the tech companies to battle s—tposting comprise a fascinating confrontation between the new order of algorithms and the old order of financial incentives.	科技公司试图打击低质内容构成了算法新秩序和旧的财务激励之间的一场迷人对抗。	科技公司打击"垃圾帖子"的努力可以看作是算法新秩序和经济激励旧秩序之间的一场精彩对决。
50	Old and new have a lot in common.	新旧有很多共同之处。	新旧两种秩序有诸多共同点。

51	The most enthralled proponents perceive each not merely as technologies invented by people but as superhuman living things.	最着迷的支持者不仅将每个技术视为人类发明的技术，而且将其视为超人类的生命体。	两边的铁杆拥趸不仅将它们视为人类发明的技术，更把它们视为超越人类的生命。
52	In the case of financial incentives, the elevation occurred in the 18th century, when Adam Smith celebrated the "invisible hand."	在金融激励方面，提升发生在18世纪，当亚当·斯密赞扬"看不见的手"时。	在金钱激励这派，这种升华肇始于18世纪，彼时亚当·斯密对那只"看不见的手"赞誉有加。
53	In the case of algorithms, something similar occurred in the late 1950s when the term "artificial intelligence" was coined.	在算法的情况下，类似的事情发生在20世纪50年代末，当时创造了"人工智能"这个术语。	在算法这派，类似的事情发生在20世纪50年代后期，彼时"人工智能"一词横空问世。
54	The prevalence of s—tposting and other degradations is fueled by the invisible hand, while the antidote is thought to be divined by artificial intelligence.	s—tposting和其他降格的普及是由无形之手推动的，而解药被认为是由人工智能预测的。	看不见的手助长了垃圾帖子和其他堕落行为的泛滥，而人们认为问题的解药掌握在人工智能手里。
55	So we are now witnessing a professional wrestling match between the old made-up god and the new one.	所以我们现在正在见证一场老虚构神和新虚构神之间的职业摔跤比赛。	因此我们现在正在见证一场旧造神与新造神之间的巅峰对决。
56	But what if the new demigod cannot knock out the old demigod?	但是如果新的半神无法击败旧的半神呢？	但要是新的半神不能打倒旧的半神，怎么办呢？
57	Maybe social media companies need to change how they make money.	也许社交媒体公司需要改变赚钱方式。	也许社交媒体公司得改变盈利方式。
58	Maybe anything short of that is just a hopeless propping up of algorithms that will always be toppled by tides of financial incentives.	也许除此之外的任何事情都只是对算法的绝望支持，这些算法总是会被金融激励的浪潮所推翻。	如果做不到这一点，那就只是对算法的一种毫无希望的追捧，最终总会被经济激励的大潮所颠覆。
59	Just to be clear, I don't think ethical algorithms or ethical filtering can work, given the current level of our scientific understanding.	只是为了明确，我认为在当前科学水平下，道德算法或道德过滤无法实现。	首先声明，鉴于当前我们的科学认知水平，我不认为道德算法或道德过滤将会奏效。
60	Such fixes will just be gamed and turned into more manipulation, nonsense and corruption.	这样的修复只会被操纵和转化为更多的操纵、无意义和腐败。	这样的解决方法只会被钻空子，导致更多的操纵、瞎搞、腐败。
61	If the way to protect people from AI is more AI, like supposed algorithms with ethics, then that amounts to saying that nothing will be done, because the very idea is the heart of nonsense.	如果保护人类免受人工智能侵害的方法是使用更多的人工智能，例如带有伦理道德的算法，那么这等于说什么都不会做，因为这个想法本身就是荒谬的核心。	如果保护人们不受人工智能影响的方法是引入更多的人工智能，比如将道德加入到算法中，那么这相当于摆明什么也没干，因为这个想法本身就是无稽之谈的核心，
62	It's the fantasy of a fantasy.	这是一个幻想的幻想。	是幻想中的幻想。
63	There's no scientific description of an idea in a brain at this time, so there's no way to even frame what it would be like to embed ethics into an algorithm.	目前还没有关于大脑中思想的科学描述，因此甚至无法构思将伦理道德嵌入算法的样子。	目前人类还无法科学解释大脑中的思想，所以我们无从得知将道德嵌入到算法之中会是哪般模样。
64	All algorithms can do now is compound what natural people do, as measured by our impressive global spying regime over the Internet.	现在所有的算法能做的就是将自然人所做的复合起来，就像我们通过互联网的全球监控体系所测量的那样。	算法现在所能做的只是放大人类所做的事情，典型例子就是互联网上已经发展到令人惊讶的全球间谍机制。
65	But just for the sake of argument, suppose the tech companies' attempts to fix s—tposting with so-called artificial intelligence turn out to be spectacularly successful.	但是仅仅为了论证，假设科技公司试图通过所谓的人工智能来修复s—tposting，结果非常成功。	不过让我们出于讨论目的，假设科技公司试图用所谓的人工智能来解决垃圾帖子的问题大获成功。
66	Suppose that the filtering algorithms are so excellent that everyone comes to trust them.	假设过滤算法非常出色，以至于每个人都信任它们。	假设过滤算法非常出色，赢得所有人的信任。
67	Even then, the underlying economic incentives would remain the same.	即使如此，潜在的经济激励仍将保持不变。	即便如此，最基本的经济刺激机制也仍然保持不变
68	The likely result would be that the next best way to drive cranky traffic would come to the fore, but the overall result would be similar.	可能的结果是，下一个最好的驱动暴躁交通的方法会浮出水面，但总体结果会类似。	那么可能的结果是，下一个制造挑拨情绪流量的最优方法将脱颖而出，但最后的结果都是殊途同归。
69	As an example of a next-best source of crankiness, consider how Russian intelligence services have been identified by US intelligence as meddlers in the US elections.	作为下一个最好的不满情绪的例子，考虑俄罗斯情报机构被美国情报界确定为干预美国选举的干扰者。	这方面的一个典型例子就是俄罗斯情报机构，想一想他们是如何被美国情报机构认定为干预美国选举的幕后黑手。
70	The method was not just to shitpost but to "weaponize" WikiLeaks to selectively distribute information that harmed only one candidate.	这种方法不仅仅是为了发表无意义的帖子，而是为了"武器化"维基解密，有选择性地发布只对一个候选人有害的信息。	除了发垃圾帖子，他们的方法还包括将维基解密"武器化"，有选择地传播只对一个候选人不利的信息。
71	Suppose the tech companies implement ethical filters to block malicious selective leaking.	假设科技公司实施道德过滤器来阻止恶意的选择性泄漏。	假设科技公司通过道德过滤算法来阻止恶意的选择性传播，
72	Next up might be the subconscious generation of paranoia toward someone or something, in order to lock in attention.	接下来可能是潜意识地对某人或某事产生偏执，以锁定注意力。	那么后果可能会是——为了留住关注而养蛊出一批无意识中对某些人或某些事产生偏执的人。
73	If the companies implement filters to prevent that, there will always be some other method-in-	如果公司实施过滤器以防止这种情况，总会有其他等待的方法。	就算科技公司通过过滤算法来防止这种情况，还会有其他化解之策在暗处伺机而动。
74	How much control of our society do we want to demand from algorithms?	我们想要从算法那里要求多少对我们社会的控制权？	我们想要求算法对社会实施多大的控制？
75	Where does it end?	它在哪里结束？	到哪里是个头？

76	Remember, well before we urged the tech companies to do something about fake news, we had demanded they do something about hate speech and organized harassment.	记住，在我们敦促科技公司采取措施打击虚假新闻之前，我们已经要求他们采取措施打击仇恨言论和有组织的骚扰行为。	别忘了，在我们敦促科技公司整治假新闻之前，也曾经要求他们整治仇恨言论和有组织的骚扰行为。
77	The companies started booting certain users, but did society become any more temperate as a result?	公司开始踢出某些用户，但社会是否因此变得更加温和了呢？	为此科技公司清除了一批用户，但社会因此而变得温和了吗？
78	At some point, even if moral automation can be implemented, it might still be necessary to appeal to the old demigod of economic incentives.	在某个时候，即使可以实现道德自动化，仍然可能需要呼吁经济激励的老半神。	即使将来有一天道德自动化成为现实，我们可能仍然需要求助于经济激励这尊旧的半神。
79	There are alternatives to the current economics of social media.	当前社交媒体的经济模式有替代方案。	目前社交媒体的盈利方式是有其他模式可选的。
80	For instance, people could get paid for their content over Facebook and pay for content from others, and Facebook could take a cut.	例如，人们可以通过Facebook获得他们的内容的报酬，并为其他人的内容付费，Facebook可以从中抽取一部分。	例如，用户在脸书上可以有偿发布内容，同时为他人发布的内容付费，而脸书则可以从中抽成。
81	We know that might work because something like it was tried in experiments like Second Life.	我们知道这可能有效，因为像Second Life这样的实验已经尝试过类似的事情。	我们知道这种模式可能行得通，是因为《第二人生》游戏平台就曾做过类似的尝试。
82	There are undoubtedly other solutions to consider as well.	毫无疑问，还有其他解决方案需要考虑。	当然除此之外还有其他可能的解决方法。
83	I advocate an empirical approach.	我主张采用经验主义方法。	我主张通过试验来找方法。
84	We should be brave about trying out solutions, such as paying people for their data, but also brave about accepting results, even if they are disappointing.	我们应该勇于尝试解决方案，例如支付人们的数据，但也应该勇于接受结果，即使它们令人失望。	我们应该勇敢尝试各种解决方法，比如为他人的数据付费，但同时也要勇于接受其结果，即使这些结果令我们大失所望。
85	We must not give up.	我们不能放弃。	我们绝不能放弃。